R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix schwätzt schwäbisch 1

Büchle 1

MUNDART

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

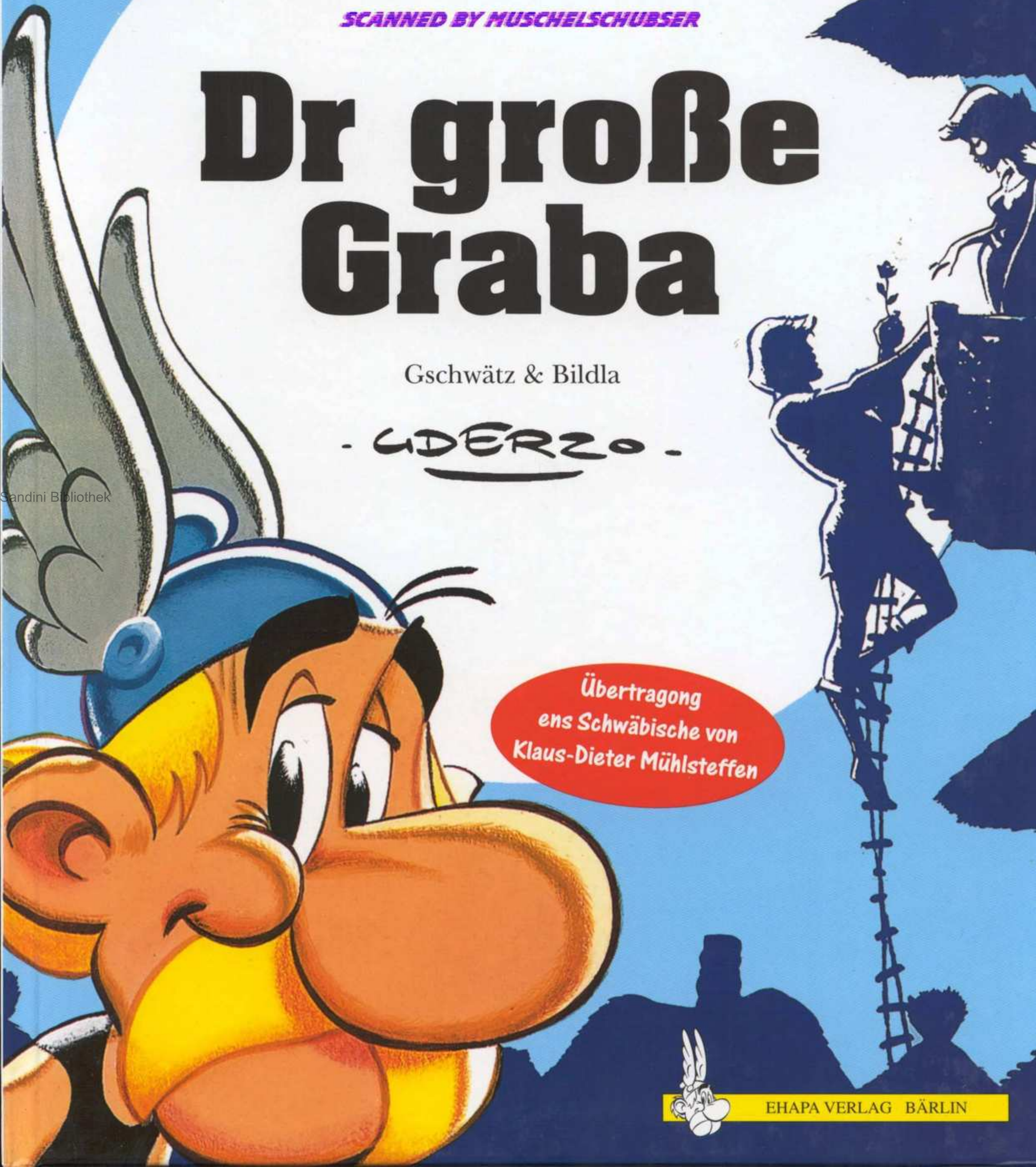
Dr große Graba

Gschwätz & Bildla

- UDERZO -

Sandini Bibliothek

Übertragong ens Schwäbische von Klaus-Dieter Mühlsteffen



EHAPA VERLAG BÄRLIN

GOSCINNY OND UDERZO
PRÄSENTIERAT DES
ASTERIX MUNDART-BÜCHLE

DR GROSSE GRABA

Gschwätz ond Bildla vom **ALBERT UDERZO**

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
BÄRLIN

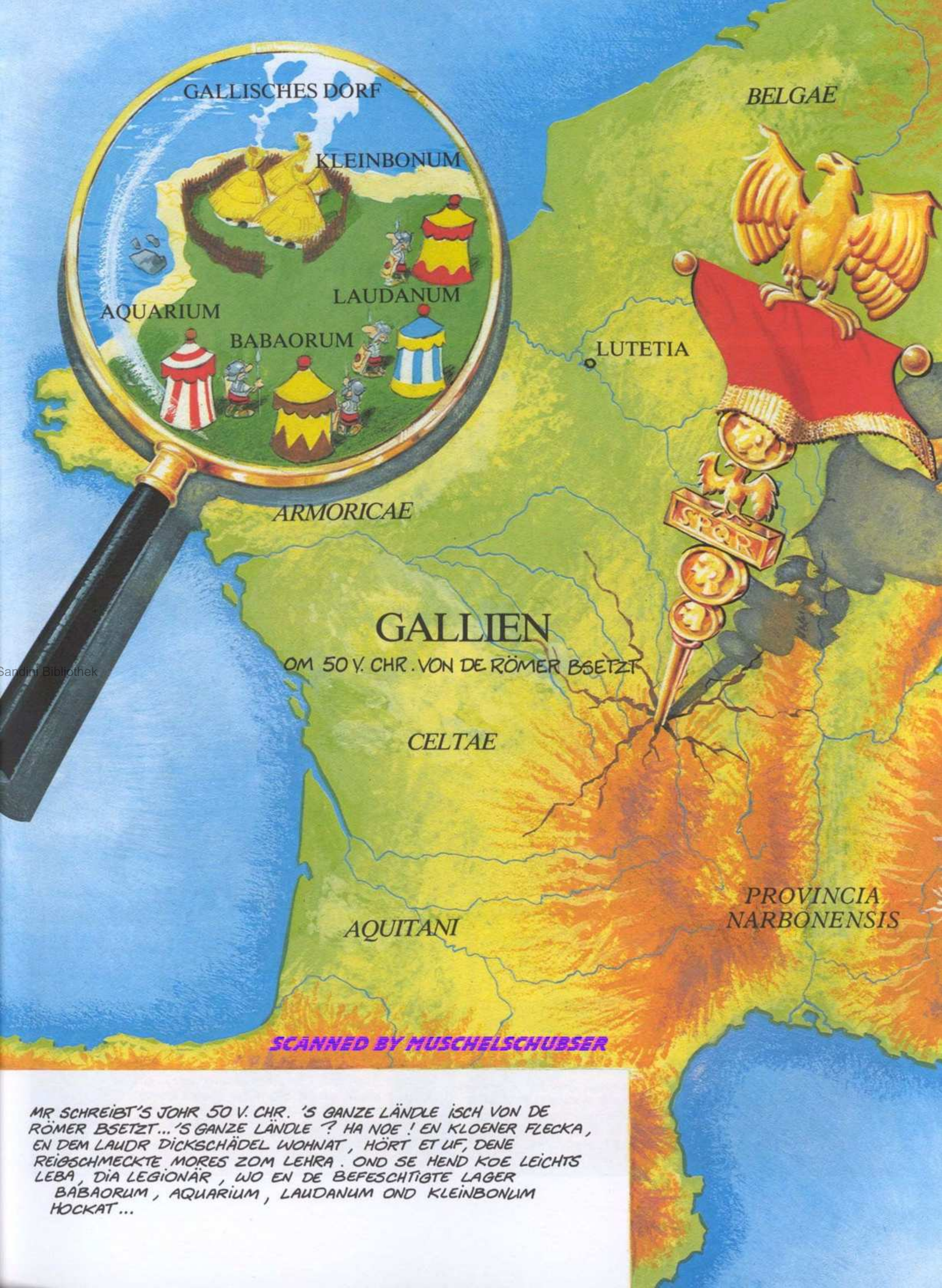
Asterix schwätzt Schwäbisch

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

Adesaga = die Stunde des Abschieds
a donderschlächtige Aschproch = eine kleine Ansprache
a Heahle zom ropfa = ein Wörtchen (miteinander) reden
an kloena Ranza = ein bißchen beleibt
a schees Viertele = ein Schluck Wein
äwwel = immer
Babba = Vater
Bäbb = Leim
bollaguat = phantastisch
Boom = Baum
Dapferle schpreng! = Beeil dich!
Des brengts! = Klasse!
Dez = Kopf
Döchderle = Tochter
dohanda = hier
dini Bibliothek
domm gloffa = verzwickte Lage
durmelich = sich nicht wohl fühlen
ebbes = etwas
em oegana Häusle = im eigenen Hause
emmer mender = immer ungenießbarer
et schee = nicht schön
Fissemadenda = Schwierigkeiten
Flecka = Dorf
ghagelt = gefallen
Gosch = Mund
granatamäßig = überraschend
Gsalbader = Geschwafel
(dia) Grasdackel = (diese) Dummköpfe
Haderlomp = Verräter
hälenga = unauffällig
ha no... = na ja...
Hamballe = Idiot
Heckabeerlesbauer = seniler Greis
Heidaschtuergert! = hier im Sinne von: Beim Belenus!
hupfelig = aufgeregt
Jonger = mein Junge
Karra = Wagen
Krampfbolla = Schurke
Lällabäbbel = Banausen
(der) liadrige Erdafetz = (der) Abscheuliche
Lompaseckel = h.i.S.v.: Ränkeschmied
odankbare Denge = undankbare Tochter
ogattiche Sacha = seltsame Dinge
ogschtroft = ungestraft
omasooscht = ungerechtfertigt
Sauriebel = Hochstapler
Scheiraburzler = h.i.S.v.: degenerierte Bande
(de) schenschte = (die) schönsten
Schlamassel = Unheil
Schofseckel = h.i.S.v.: Gewürm
Schnätterbix = Großmaul
Schpruchbeitel = Großmaul
Sirmel = Depp
Sodele! = So!
toela wella = teilen wollen
trialat = lange gebraucht
verloganas Lettagschwätz = verleumderische Einschmeichelungen
Woesch! = Du mußt verstehen!
z´ Klomp gschlaga = dem Erdboden gleichgemacht
zubatscha = zuschlagen

Zwelfte Uflag 2001
EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
10179 Berlin
Übersetzong aus 'm Französische: Gudrun Penndorf M.A.
Übertragong ens Schwäbische: Klaus-Dieter Mühlsteffen
Schefredaktör: Michael F. Walz
Vrantwortlichr Redaktör: Horscht Berner, Sibylle Schneider
Geschribsl: Yannick Fallek
Geschtaltong: Wolfgang Berger
Herschtellong vom Büchle: Uwe Oertel

LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO, 1999
Exclusiv-Lizenz für d' deutschsprochige Ausgab:
© EGMONT EHAPA VERLAG GMBH, Schtuergert 1999
Druck ond Vrarbeitong: sachsendruck GmbH, Plauen
ISBN 3-7704-0466-1
Druckt uf Papier, wo koe Chlor drin isch.



Sandini Bibliothek
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

A PAAR VON DE GALLIER

DR ASTERIX, ONSER HELD. AN WIFER KLOENER KERLE OND BLITZ-GSCHEIT. ÄLLES, WAS GFÄHRLICH ISCH, LASSAT SE IHN MACHA. SEI JENSEITSMÄSSIGE KRAFT KOMMT VOM ZAUBERTRANK VOM DRUIDA MIRACULIX...

DR OBELIX ISCH DR DICKSCHTE KUMPEL VOM ASTERIX. ER HOT A GSCHÄFT MIT HINKELSCHTOENER, MOG AM LIEBSCHTA WILDSÄU OND RAUFHÄNDEL OND LÄSST ÄLLES SCHTANDA OND SCHTRACKA, WENN ER MIT AM ASTERIX EBBES ERLEBA KA. NEBADRANNA SCHPRENGT DR IDEFIX, DES ISCH DR OEZIGE HOND, WO BEI DE OMWELTSCHÜTZER ISCH, WEIL ER MACHT JEDS MOL A HEIDASCHPEKTAKEL, WENN OENER AN BAUM OMHAUT.

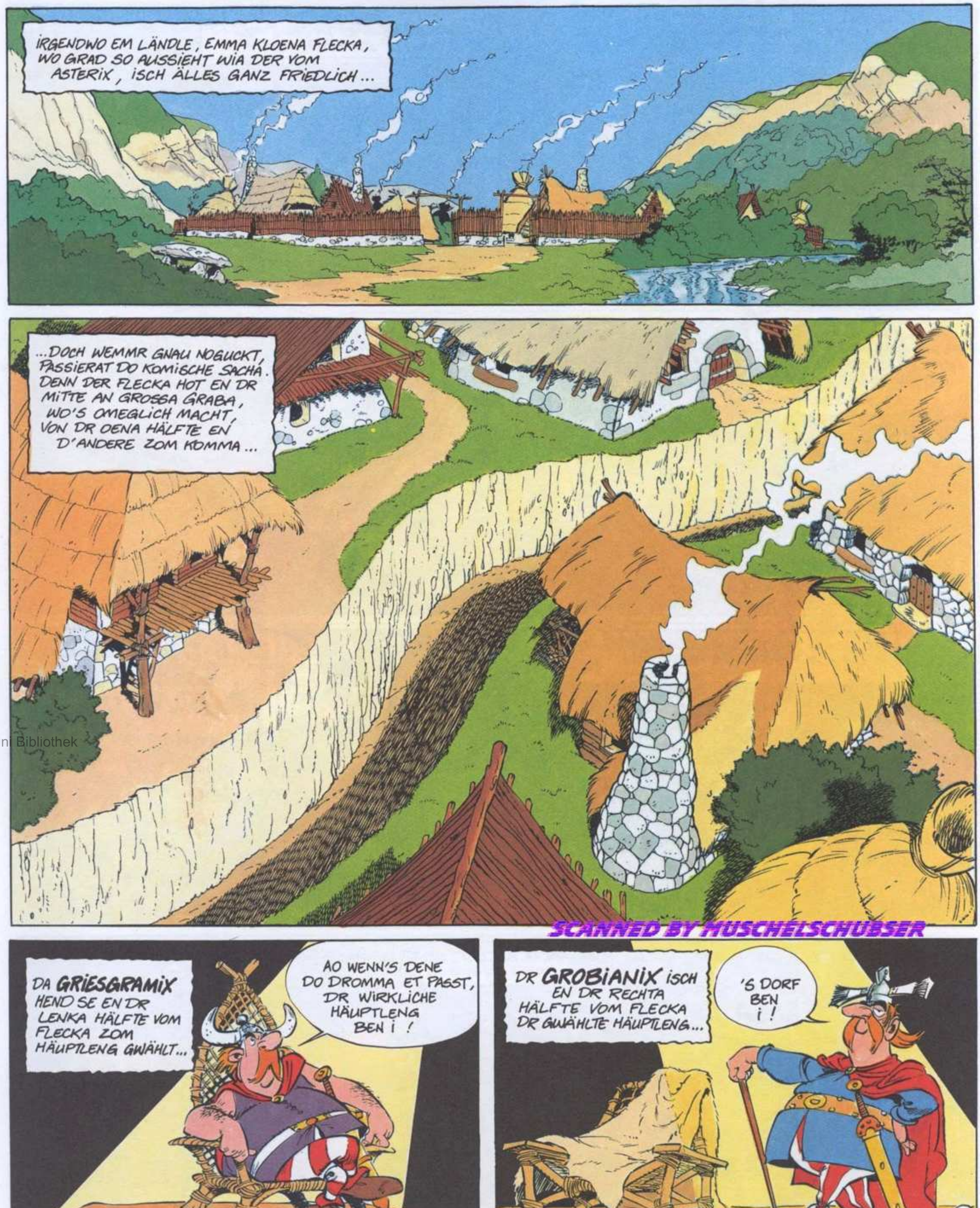
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

DR MIRACULIX ISCH DR DRUIDE VON DEM FLECKA. DO HOT ER NET VIEL ANDERS ZOM DO WIA MITSCHTLA RASCHNEIDA OND ZAUBERTRÄNK BRAUA. AM MOESCHTA ERFOLG HOT ER MIT AMA TRANK, DER WO SAU-MÄSSIG SCHTARK MACHT. ABER ER HOT AU NO ANDERE REZEPT IN PETTO...

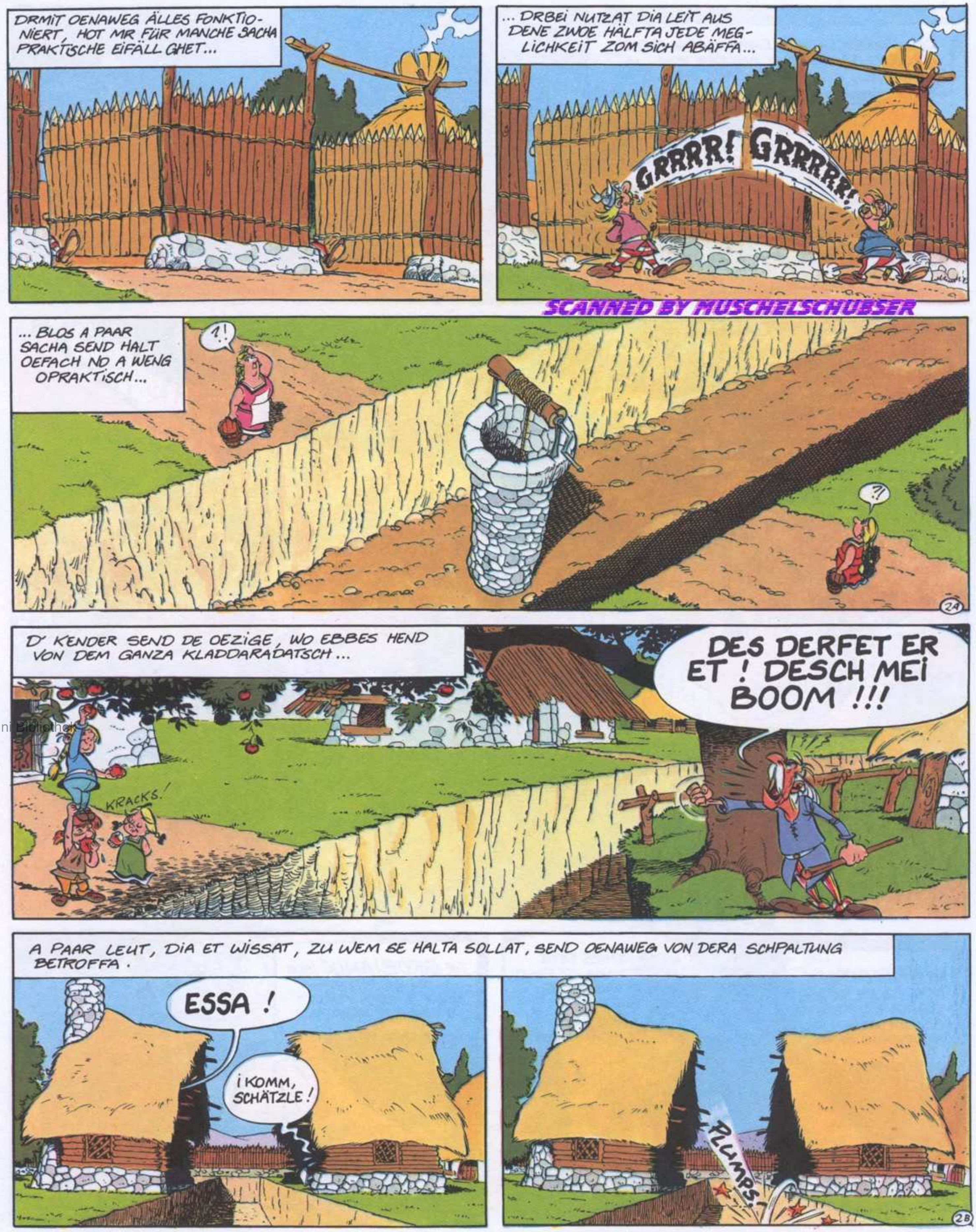
nek

DR TROUBADIX ISCH DR BARDE. D'MOENONGA ÜBER SEI TALENT SEND ARG VERSCHIEDA: ER SELBER HÄLT SICH FÜR AN ZWOETA GOTTHILF FISCHER, ÄLLE ANDERE MOENAT, ER SEI HÖCHSCHTENS GUAT ZOM EN DE WENGERT D'SCHTARA ZOM URJAGA. ABER WENN ER SEI GOSCH HÄLT, ISCH ER A PFONDSKERLE OND ÄLLE MÖGAT EN...

DR MAJESTIX ISCH DR SCHULTESS EN DEM FLECKA. ER ISCH A GSCHTANDAS MANNSBILD, WO SICH VON (FASCHT) NEAMRDS EBBES SAGA LÄSST. 'S OEZIGE, VOR WAS ER ANGSCHT HOT, ISCH, DASS EM DR HEMML UF DA DEZ HAGLA KENNT! ABER ER SAGT JA SELBER: "EN ONSERM MUSCHTERLÄNDLE GOHT'S ET SO BALD HENTERSCHE!"



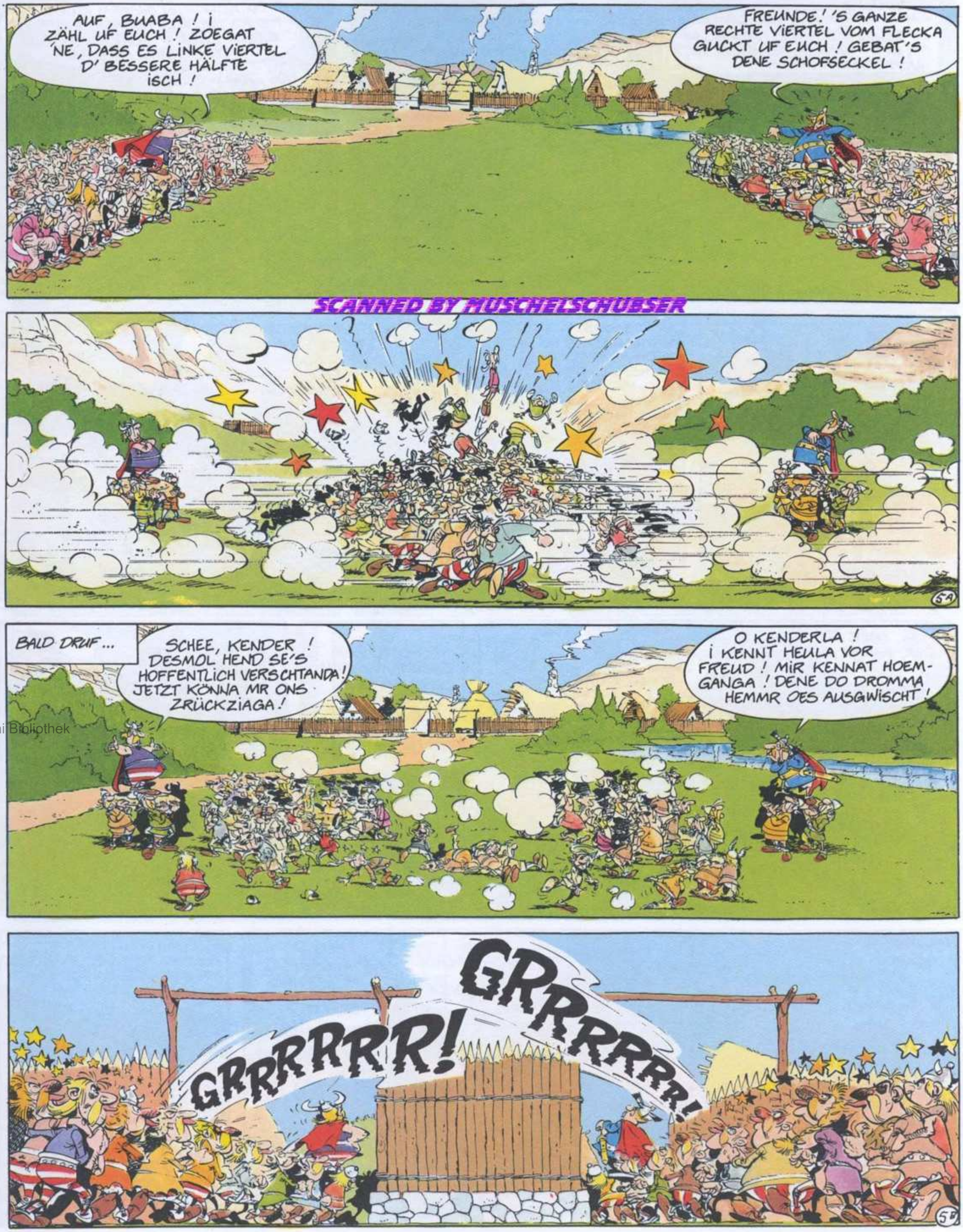
ini Bibliothek



SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

dini Bibliothek

ini Bibliothek



SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

ini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

dini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

ndini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

ini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
dini Bibliothek

SODELE, MAJESTIX, DES ISCH ALSO DIA TRAURIGE GSCHICHT VON ONSERM FLECKA! BLOS DR ZAUBERTRANK VOM MIRACULIX OND D'SCHLAGKRAFT VON DEINE LEUT KENNAT ONS NO RETTA!
HA NO... DU SCHWÄTZSCH VON DR SCHLAGKRAFT VON MEINE LEUT, DO MÜSST E ERSCHT AMOL BEI MIR ORDNUNG SCHAFFA, VOR E'S BEI ANDERE MACH...
...ABER WENN D'RÖMER SICH BEI EUCH EIMISCHA KENNTAT, NA SOTT E FASCHT AM GRIESGRAMIX, MEIM ALTA SCHPEZEL HELFA!
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
DES FREUT ME DOPPELT, DENN WENN'S KOEN FRIEDA GEIT, KENNAT D'GRIENOLINE OND I NET ZAMMA KOMMA.
BUHUUUUUUU
?
BUHUHUUUUHUUU
WAS HOSCH'N, OBELIX?
SCHNÜFF! LIEBESGSCHICHTA, WO TRAGISCH AUSGANGAT, NEMMAT MI EMMER SO MIT! SCHNÜFF!
PFFFT!
ABER DIA GSCHICHT FANGT DOCH ERSCHT A! OND WENN ONSER HÄUPTLENG NIX DRGEGA HOT, HELFA MR AM GRÜNIX, DIA PROBLEM EN SEIM FLECKA ZOM LÖSA!
EHRLICH? DES BRENGT'S! DES BRENGT'S!
WAU! WAU!
D'RÖMER GEBAT DOHANDA GRAD RUAH, NA KANN E MITKOMMA! 'S KENNT DOCH SEI, DASS SE EN DEM FLECKA MIT DEM GROSSA GRABA MEI HILF BRAUCHAT!
OND A WENG SCHPÄTER...
SENGT ER EBBES, ODER SENGT ER NIX? SENGT ER EBBES...

ndini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

DEIN FLECKA SIEHT ABER FRIEDLICH AUS, GRÜNIX!
JEDAFALLS ISCH D'ATMOSPHÄRE DO RUHIGER OND D'LUFT SÄUBERER WIA BEI ONS!
JETZT WARTET NO! ONTER DE DÄCHER VON ONSRE HÄUSLA BRODELT AN VULKAN, WO BEIM KLOESCHTA ALASS AUSBRECHA KA!
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
???
GRRRRRR!
TOCK! TOCK! TOCK!
I HAN JA GWISST, DASS MR MEI SCHPEZEL MAJESTIX HILFT. DER ZAUBERTRANK WIRD DEM ERDA-SCHLAMPER GROBIANIX MORES LEHRA!
JETZT MACH AMOL HALBLANG, GRIESGRAMIX!
ZAUBERTRANK GEIT'S FÜR EUCH BLOS ZOM D'RÖMER VERDRESCHA, ABER ET FÜR EURE OEGENE RAUFHÄNDEL!
ABER WAS MACHA MR, WENN DR GROBIANIX OND SEINE LEUT NEBA DE RÖMER UF ONS LOSGANGAT?
HA NO! SO WEIT SEMMER NO NET! BIS D'RÖMER KOMM...
D'RÖMER KOMMAT! D'RÖMER KOMMAT!

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

dini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

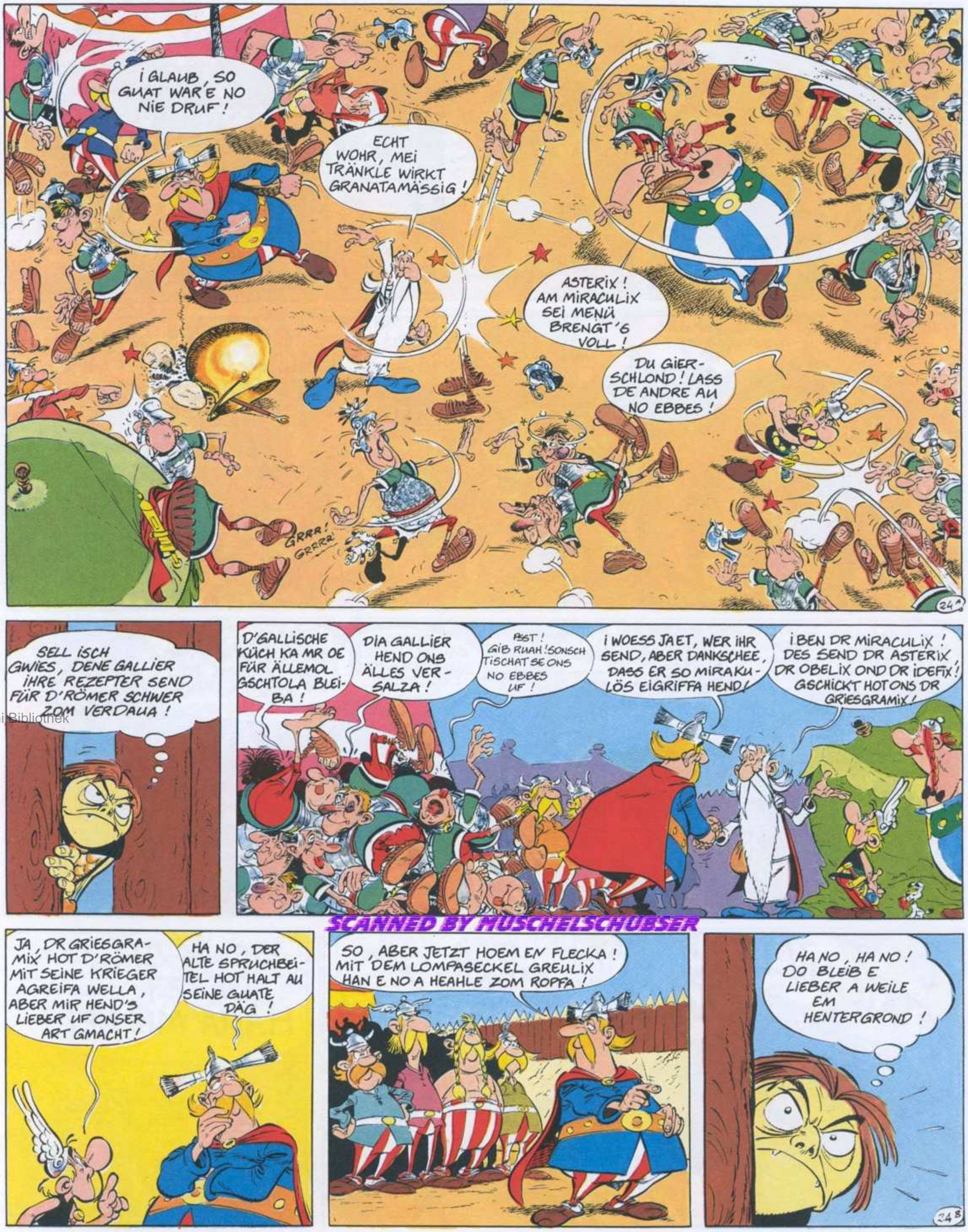
HALT! WER SEND IHR OND WAS WELLAT ER?!
MIR SEND GALLISCHE SKLAVA OND WELLAT FÜR D'RÖMISCHE ARMEE SCHAFFA!
SO ISCH REACHT! MIR HEND GRAD WELLE KRIAGT, ABER DIA SEND NO NET GANZ DIENSCHT-BEREIT!
HE DU DICKERLE! DU KOSCH GLEI FÜR MI SCHAFFA!
TSCHOK!
VIELLEICHT BEN E JA AN SKLAV, ABER DRWEGA BEN E NO LANG ET DICK!
TAPP! TAPP! TAPP!
SODELE, OBELIX, OND WIA SOLL MR JETZT NO GLAUBA, DASS MIR GUATE AB-SICHTA HEND?!
I GLAUB, DO LÄSST SICH EB-BES MACHA!
EN DEM FLÄSCHLE DO ISCH A ELIXIER, WO I BRAUT HAN! A PAAR TRÖPFLA DRVO, OND DES RÖ-MERLE ISCH GLEI WIE-DER UF DE FIASS!
OND ER WOESS NIX MEH VON DEM WAS GRAD PASSIERT ISCH!
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
HALT! WER SEND IHR OND WAS WELLAT ER?
MIR SEND GALLISCHE SKLAVA OND WELLAT FÜR D'RÖMISCHE ARMEE SCHAFFA!
ÄWWEL'S GLEICHE LIAD!
BOLLAGUAT, SELLE GALLIER! I DÄT BLOS GERN WISSA, WAS FÜR AN SCHTROECH SE DE RÖMER SCHPIELA WELLAT!

HE, DU!
HALT!
SO GOHT'S ET! MIR SEND SKLAVA ERSCHTER KLASS OND SCHAFFAT BLOS FÜR HÖHERE DIENSCHTGRAD EM LAGER!
?!?
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
WIA HOT DER BLOS WISSA KENNA, WAS I HAN SAGA WELLA?
DER DRUID HOT SEI FLÄSCHLE VERGESSA! DES MUASS I OBEDINGT KRIEGA! DES KENNT MR NO HELFA...
EMMER'S GLEICHE! MIR KLOENE LEUT HEND BLOS A RECHT UF...
ZACK!
JETZT GUCK I HÄLENGA, WAS WEITER PASSIERT! SELLE GALLIER MACHAT ME EMMER MEH NEUGIERIG!
DO SEND DREI NEUE GALLIER, DIA WELLAT GERN DEINE SKLAVA WERA, TORTENGUS!
?!? DIA GALLIER VERSCHTAND I GLAUB NIE!
RÖMER! MIT MEINE GEHILFA BIET I DIR D'HOHE SCHUL DER KOCHKUNSCHT A! 'S GEIT KOE KÖSCHTLICHS MAHL, DES I DIR ET BEREITA KENNT. BESCHTIMM A SCHPEISEFOLGE, OND I BEN DIR ZU DIENSCHTA!

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
ndini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

dini Bibliothek



ndini Bibliothek
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

DER HALB-DACKEL GREULIX ISCH AN ÄLLEM SCHULD !
GENAU ! WO ISCH DER LOMPAKERLE ?
SEIT IHR LOSGANGA SEND, HOT MR'N NEMME GSEHA !
HEIDABLITZ ! DEM HÄTT I GERN D'KIEMA GSCHUPPT !
DASS DR GREULIX WEG ISCH, GFALLT MR GANZ OND GAR ET !
DO HOSCH RECHT ! MIR MÜSSAT WEITER UFPASSA !
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
ONSER SCHTREIT ISCH NO LANG NET AM END, DU SAURIEBEL !
DO KOSCH DE DRUF VERLASSA ! ABER DESMOL TRAGA MR'N GANZ LEGAL AUS, DU ALTER TRIABLENG !
SCHO REACHT ! JETZT VERBARRIKADIERAT EUCH EN EUERM FLECKA ! D'RÖMER KENNTAT ZRÜCKKOMMA !
I BRAU LIEBER MOL AN ZAUBERTRANK ! ABER DEN GEIT'S BLOS EM FALL D'RÖMER ZRÜCKKOMMAT !
26A
DOCH D'RÖMER HEND SICH BIS JETZT VON IHREM MALÖR NO GAR ET ERHOLT. ABER DRWEIL ...
JETZT WO DR GANZE FLECKA GEGA MI ISCH, BENUTZ E D'RÖMER FÜR MEI RACHE ...
... A PAAR TRÖPFLA ELIXIER VOM DRUIDA EM ZENTURIO SEIM VIERTELE, NO KLAPPT MEI PLAN GWIES !
ATRETA !
26B

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
dini Bibliothek

* WENN DE FRIEDA WILLSCH ... VERMEID DA KRIEG.

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
ini Bibliothek

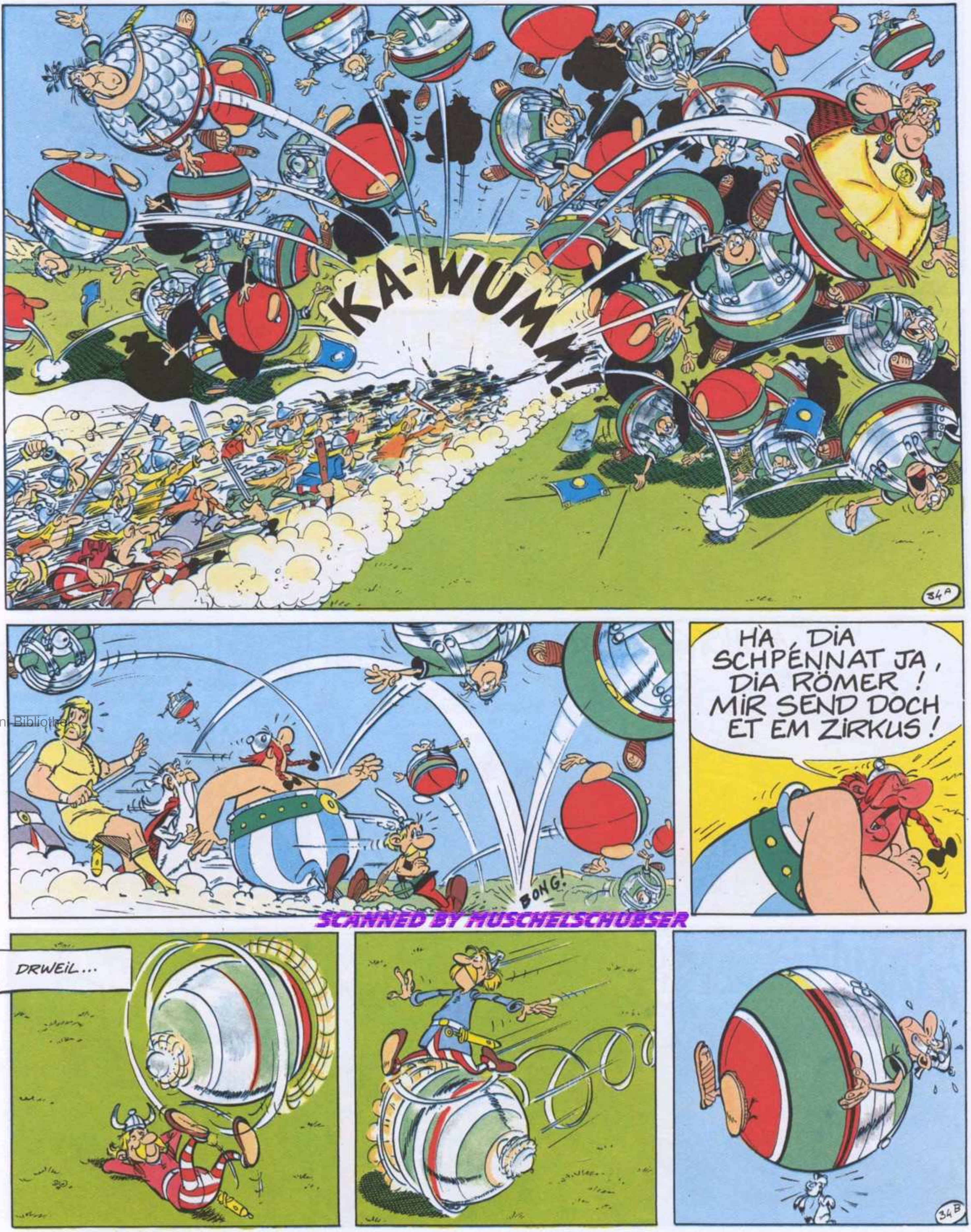
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
dini Bibliothek

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

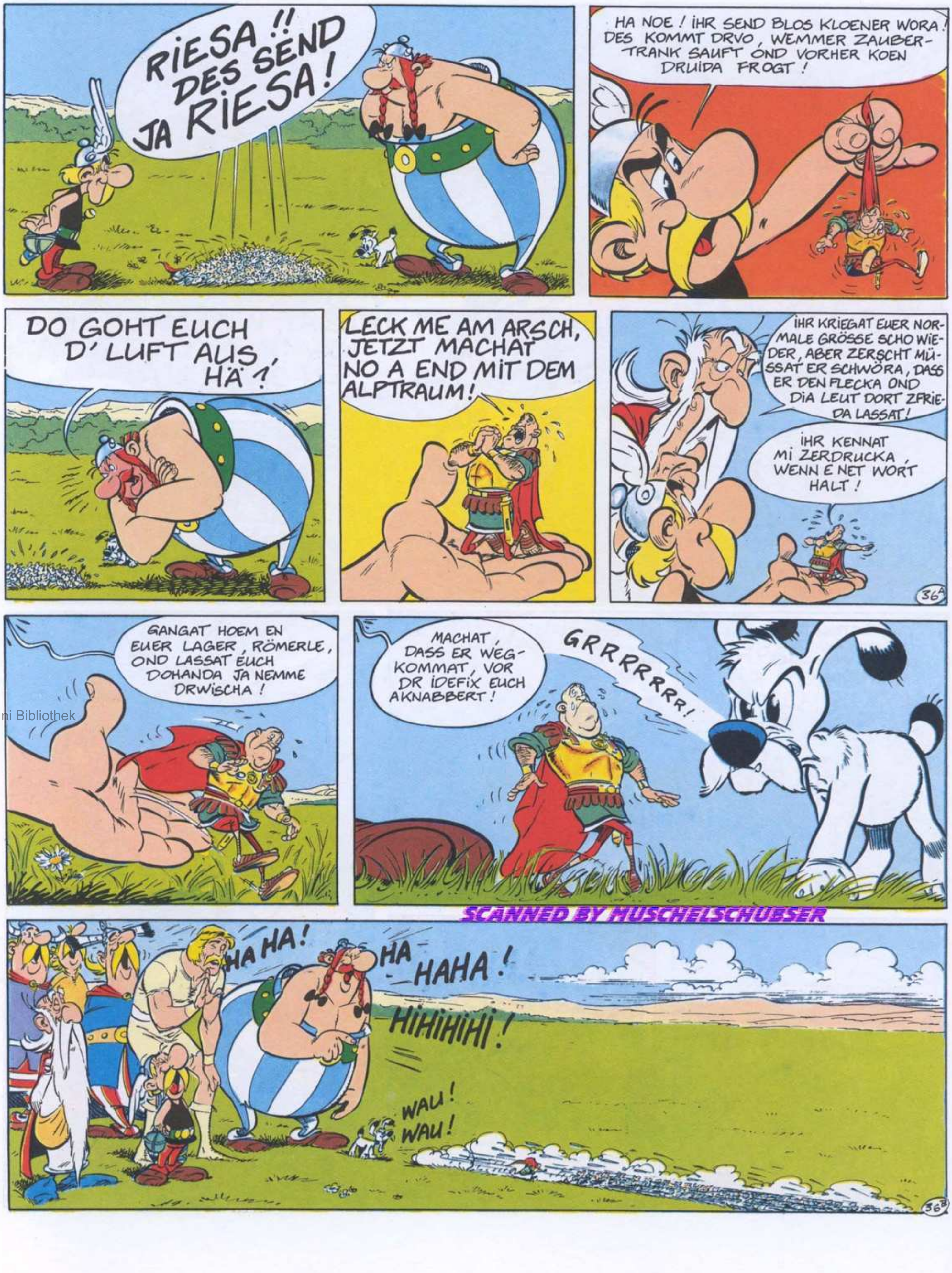
ndini Bibliothek

ASTERIX, i GLAUB, DES GEIT A MORDS-GAUDE !
D' RÖMER HEND ZAUBERTRANK KRIEGT, DESMOL GOHT'S ROND, OBELIX !
KOE ANGSCHT, ASTERIX ! MIR KOMMAT SCHO ÜBER D' RONDA !
UFSCHTELLA EN GEFECHTSFORMATION !
HEIDABLITZ ! SEIT SELLEM TRANK HAN E GANZ ARG BALLONITIS !
JA, WAS ISCH'N JETZT LOS ?
?
MR HOT ONS RONDWEG REIGLEGT !
i FEND DES GAR ET ZOM KUGLA !
MIRACULIX, GUCK AMOL ! D' RÖMER SEND JA UF OEMOL SO UFBLOSA !
HIHI ! MI DÄT'S NET WONDRA, WENN DES DRVO KÄMT, DASS SE NOCH AM ELIXIER NO ZAUBERTRANK GSOFFA HEND. DR OBELIX HOT RECHT, DES GEIT A MORDSGAUDE !
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
MAMMA !
i WILL HOEM !
BONG !
HELFT MR DOCH !
BONG !
BONG !
BONG !
ROMPEL !
ROMPEL !
ZOM AGRIFF !



dini-Bibliothek
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

BONG!
BONG!
PLOMPS!
AH! ENDLICH SEHA MR WIEDER NORMAL AUS!
JETZAT WIRD WEITER KÄMPFT! ATRETA EN GEFECHTS-ORDNUNG!
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
DU, TORTENGUS, I FEND D'NATUR OM ONS ROM ÜBER-WÄLTIGEND!
MI ÜBERWÄLTIGT MEH, DASS MR VOM FEIND NIX MEH SIEHT!
MIR SEND ABER NO DO, RÖMERLE!
?!?
AHHH!



dini Bibliothek
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
dini Bibliothek

* LAT.: DURCH D'ENGE ZOM ERHABENA.

JETZT BRAUCHSCH KOE ANGSCHT MEH HAN, GRIENOLINE !
DU KRIAGSCH A LETSCHTE CHANCE ! WEHR DE !
KRACKS!
TSCHACK!
DIA... DIA MACHAT JA ONSER SCHIFFLE HE ! MIR GANGAT ONTER !
HA NO ! SO ISCH NA AU WIEDER !
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
OND A WENG SCHPÄTER...
BEI MIR HOT DR ZAUBERTRANK UFGHÖRT ZOM WIRKA. DU WIRSCH DOCH AN WEHRLOSA MA ET SCHLAGA ?
PAFF!
DO GUCK NO ! A FLIEGENDER FISCH !
UFF ! JETZAT WO DER KLADDERADATSCH ROM ISCH, WILL I NIE MEH EBBES VON GALLIER OND SKLAVA HÖRA !
PAFF !
PLOMPS !
?
HEMMELDONDERWETTERNOCHAMOL ! FÜR DI MACH E DO A AUSNAHM ! DU MACHSCH AB JETZT D'KEHRWOCH FÜR'S GANZE LAGER !

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

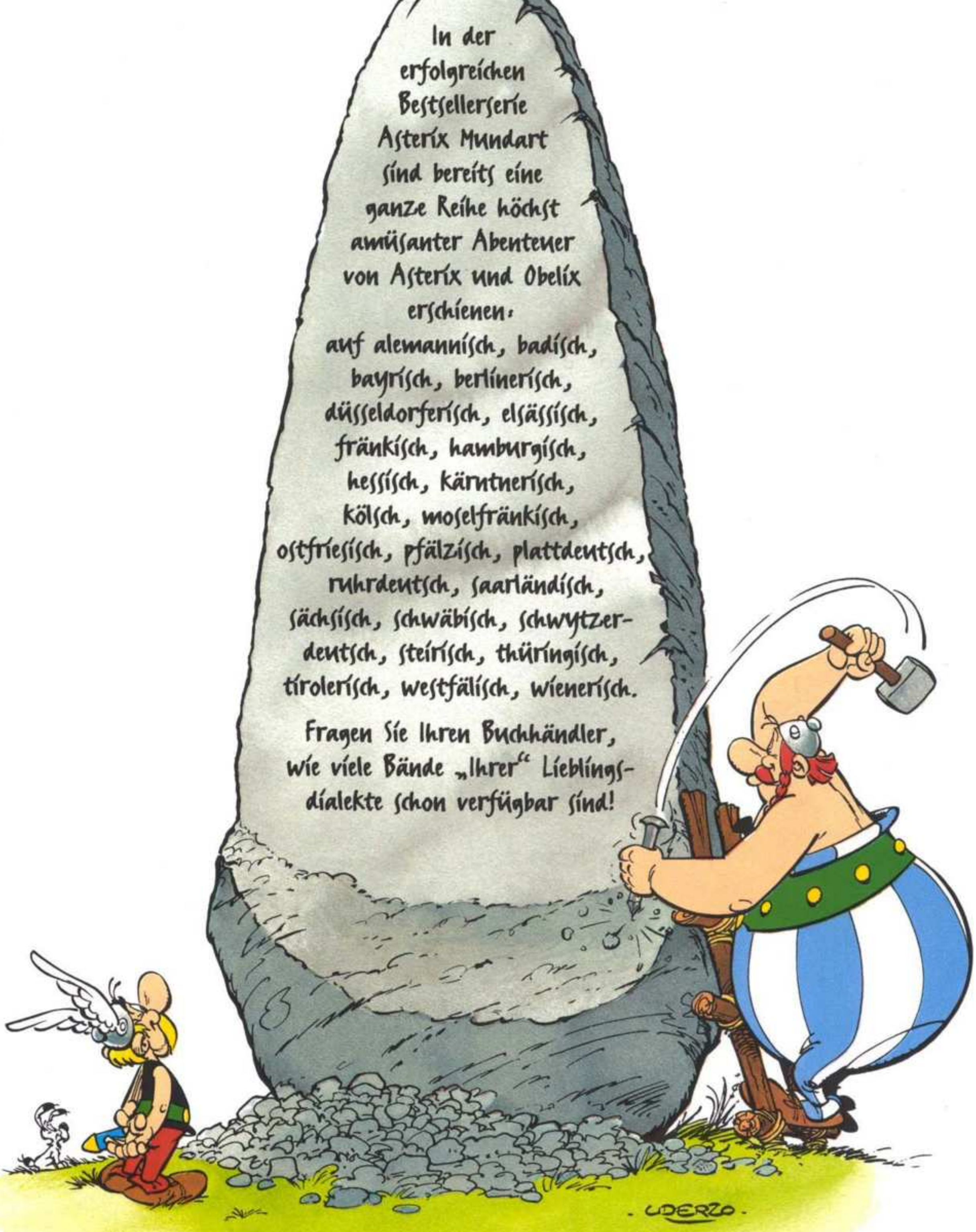
⁂ LAT.: D' VERLIERER HEND BLOS OE GUATS, SE KENNAT NEMME HOFFA, DASS MR EHNE HILFT!

MIR BRAUCHAT AN OPARTEIISCHA SCHIEDSRICHTER ! I DÄT'S MACHA !
NOCH DE REGLA KO'S BIS MORGA FRÜH ZOM SONNAUFGANG GANGA ! WER ZERSCHT AM BODA SCHTRACKA BLEIBT, BIS E BIS HONDERT ZÄHLT HAN, HOT VERLORA. LOS ! DR BESSER SOLL GWENNA !
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
KNUFF !
PUFF !
FEMF SESCHTERZA UF DA GRIESGRAMIX !
ZEA SESCHTERZA UF DA GROBIANIX !
FUFZEA UF DA GRIESGRAMIX !
41A
AM OBAD GANGAT AN HAUFA ZUSCHAUER, DENE'S FAD WIRD, HOEM...
MR SOTT D'REGLA FÜR SOTTE KÄMPF MOL NEU MACHA !
PUFF !
PUFF !
'S ISCH SCHO SCHPÄT ! I HAU ME JETZT NA, ASTERIX !
GÄHN ! MIR AU. FÜR DA IDEFIX OND MI SEND SO KÄMPF OHNE RÖMER OND WILDSÄU EH NIX REACHTS !
BSSSS !
SOGAR DA ASTERIX HOT DR SCHLOF PACKT, OND SO TRAGAT DIA BOEDE HÄUPTLENG IHRN KAMPF ALLOE EM MONDSCHEI AUS...
KNUFF ! PUFF !
CHRRR !
OND WIA D'SONN UFGOHT...
KIKERIKIIIIII !
?!?
CHRRRR !
BSSSS !
41B

LEUT ! S' SCHICKSAL HOT ENTSCHIEDA ! 'S GEIT KOEN GWINNER OND KOEN VERLIERER !
ABER MIT AM GRÜNIX KENNAT ER AN SCHTARKA JONGA HÄUPTLENG HAN OND MIT DR GRIENOLINE A SCHEENE OND GSCHEITE FRAU DRZUA !
SAUBERLE !
HOCH DR GRÜNIX !
HOCH D'GRIENOLINE !
?!?
HA NO ! WENN E'S RECHT VERSCHTANDA HAN, KENNA MR ABTRETA !
DU MERKSCH ABER AU ALLES !
42A
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
ONTER AMA NEUA HÄUPTLENG VEREINT, LOETAT DIA GALLIER AN TOEL VOM FLUSS ZU IHREM FLECKA OND MACHAT SO DEN GROSSA GRABA VOLL, WO JETZT NEMME BRAUCHT WIRD. JETZT GEIT'S BLOS NO A LENKS UFER, A RECHTS UFER OND FLIESSEND WASSER AN BOEDE UFER...
EIHEITS-BRÜCKLE
D' KENDER KENNAT WEITER NOCH HERZENSLUSCHT OGSCHTROFT D'EPFEL VOM NOCHBRA KLAUA ...
MAMPF!
DES DERFET ER ET ! DESCH MEI BOOM !
42B

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
ndini Bibliothek

JETZT AMOL EHRLICH, OBELIX! VOR DREI DÄG SEMMER VON ONSRE FREUND WEGGANGA, OND SEITHER HOESCH DU KOE WÖRTLE GSCHWÄTZT! WAS HOSCH'N?
BUHUUU!
LIEBESGSCHICHTA, WO GLÜCKLICH AUSGANGAT, NEMMAT MI AU MIT! SCHNÜFF!
!?!
PFFF!
DOCH DIE FREUD, WIEDER DRHOEMDA ZOM SEI, VERJAGT ÄLLE LYRISCHE AWANDLONGA!
DES ISCH SCHEE, WIEDER EN ONSERN FRIEDLICHA KLOENA FLECKA HOEMZOMKOMMA!
I SCHMECK SCHO DIA WILDSÄU, DIA WO SE EXTRA FÜR ONS GRILLT HEND!
WAU!
PFLATSCH!
SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER
OND ONTERM TEUTATES SEIM SCHTERNAHEMMEL FEIRAT DIA LEUT AUS AM ASTERIX SEIM FLECKA MIT AMA GROSSA HALLO'S HOEMKOMMA VON IHRE HELDA MIT AM OBLIGATORISCHA TRADITIONELLA FESCHTESSA...
DIA GSCHICHT MIT DEM GROSSA GRABA KLENGT MR ZEMMLICH OWAHRSCHEINLICH!
HA NO, DIA ISCH SO OWAHRSCHEINLICH, DES GLAUBAT ONS D'LEUT EN A PAAR HONDERT JOHR GAR NEMME.
HUHU!
MAMPF! KNURPS!
KRACKS!
END VOM LIAD
UDERZO 4.50
44B



oliothek

Mr schreibt's Johr 50 v.Chr. 'S ganze Ländle isch von de Römer bsetzt...
'S ganze Ländle? Ha noe! En kloener Flecka, en dem laudr Dickschädel wohnat,
hört et uf, dene Reigschmeckte Mores zom lehra.

SCANNED BY MUSCHELSCHUBSER

ISBN 3-7704-0466-1
9 783770 404667
ab 1. 1. 2002 € 10,00 (D)